

La recepción literaria de la obra de Washington Irving en gallego

Beatriz M.^a Rodríguez Rodríguez

Universidade de Vigo. Departamento de Traducción y Lingüística

36310 Campus universitario

brodriguez@uvigo.es

ORCID: 0000-0001-7479-7620



Resumen

El objetivo de este trabajo es identificar y analizar las traducciones y adaptaciones literarias al gallego de la obra de Washington Irving. La primera traducción no se publicó hasta 1997 y solo se han traducido o adaptado algunos de los relatos más conocidos de este autor, a pesar del número elevado de textos publicados en castellano. La situación de la lengua y la cultura gallega será, junto con el receptor meta, un criterio clave en el análisis contrastivo de estos textos. Como demuestran los datos, para poder lograr una traducción de calidad en gallego, los traductores se enfrentan al difícil desafío de lograr un equilibrio entre el hecho de tener que respetar y mantener las connotaciones y el estilo del autor, y el papel normalizador que se le atribuye a la traducción a una lengua minoritaria.

Palabras clave: Irving; traducción; adaptación; gallego; normalización

Abstract. *The Galician reception of Washington Irving*

This paper aims at identifying and analysing the translations and adaptations into Galician of Washing Irving's works. The earliest published translation did not occur until 1997. Only certain famous short stories have been translated or adapted into Galician despite the amount of texts transferred into Spanish. The situation of the Galician language and culture is a key criterion to assess these target texts, not ignoring the target reader's role. The analysis proves that translators are required to face a hard challenge so as to balance between respecting the writer's style and connotations, and the normalization aimed by translating into a minority language.

Keywords: Irving; translation; adaptation; Galician; normalization

Sumario

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1. Introducción | 3. Conclusiones |
| 2. Recepción y análisis de la obra de Washington Irving en gallego | Referencias bibliográficas |

1. Introducción

La traducción de la obra de Washington Irving (1783-1859) al español gira principalmente en torno al relato *The Legend of Sleepy Hollow* y a *Tales of Alhambra*, aunque la producción literaria del autor es muy variada porque incluye la narrativa histórica, la escritura biográfica, el periodismo y la literatura de viajes. La intensa relación del autor con España, la huella de sus viajes, sobre todo su interés por la ciudad de Granada, han contribuido a su reconocimiento en nuestro país y a un número elevado de traducciones y adaptaciones de sus obras en todos los formatos dirigidas a todos los segmentos de público, y publicadas desde el siglo XIX hasta la actualidad (Merino y Santamaría 2014).¹ Sin embargo, a pesar de esta recepción positiva y de la relevancia internacional de la figura de este autor, la primera traducción a la lengua gallega de una obra de Washington Irving no se publicó hasta finales del siglo XX, a lo que hay que añadir que hasta la fecha solo se han publicado algunos de sus relatos o traducciones parciales de ciertas obras. En este trabajo identificaremos y analizaremos dichas traducciones y adaptaciones literarias, gran parte de ellas dirigidas al público infantil y juvenil, lo que supone un primer acercamiento positivo a las novelas de Irving a pesar de las posibles manipulaciones y reducciones.

La situación de la lengua y literatura gallegas es clave para entender la recepción de la obra de Irving y en muchos casos permite justificar las decisiones de los traductores. La traducción a la lengua gallega, como a otras lenguas minoritarias (Branchadell 2011), tiene un papel importante como agente de normalización lingüística en la cultura y sociedad meta (Millán-Varela 2000: 267-268) y revela, en este caso concreto, importantes diferencias entre la traducción literaria al gallego y al castellano (Rodríguez 2016: 269) por su diferente contexto social y lingüístico. Aunque oficialmente Galicia es una comunidad bilingüe, el gallego no se utiliza en todos los ámbitos de la sociedad a pesar de todos los esfuerzos del gobierno y de las diferentes instituciones y colectivos. Por ello la intención de gran parte de las traducciones a la lengua gallega no es solo comunicativa, sino que las traducciones pretenden contribuir a mejorar la relevancia de la cultura y lengua gallegas. La traducción es un compromiso con la lengua y la cultura (ATG 2006: 1). Con frecuencia se considera que el castellano es una lengua rival, por lo que a veces incluso se bajan los precios y se intenta que la traducción al gallego se publique antes.

El papel de la Asociación gallega de editoras (AGE) ha sido esencial en la promoción y apoyo de las traducciones. Esta asociación siempre se ha preocupado por incrementar el número y calidad de los textos traducidos al gallego. La Asociación de traductores gallegos (ATG) también ha contribuido a consolidar la cultura y literatura gallegas con la publicación de gran parte de estos textos en línea (<<http://tradutoresgallegos.com/bivir.html>>), incluidos textos de Irving,

1. Sin embargo, Villoria Prieto (1998: 327-328) considera que las obras de Irving se adaptaron ofreciendo una visión parcial y sesgada de la obra del autor al buscar equivalencias culturales del mundo sajón en el latino, primando de esta forma los temas y aspectos más interesantes para el receptor.

como veremos en el apartado siguiente. Se trata en su mayoría de textos de autores clásicos de la literatura francesa, alemana, inglesa y norteamericana.

Es importante señalar también que un número considerable de las obras y traducciones que se publican en Galicia están relacionadas con las necesidades del sector educativo (Roig 2002: 383), con los libros de texto y libros de lectura de los currícula de enseñanza primaria y secundaria, un hecho que empezó a fortalecer la literatura gallega a partir del año 1978 (Domínguez 2011: 49-57). Además, la literatura infantil y juvenil y sus traducciones sigue siendo un motor esencial del ámbito editorial (Ministerio de Cultura 2018: 36).

En este contexto lingüístico y social, en 1997 se publica por primera vez una obra de Washington Irving en gallego, «A travesía» («The Voyage»), como parte de una colección de relatos que recogen traducciones a la lengua gallega de reconocidos escritores estadounidenses e ingleses titulada *Contos do Mar*. A esta publicación siguieron otras traducciones de relatos de Irving más conocidos como *The Legend of Sleepy Hollow*, *The Tales of Alhambra*, *Rip van Winkle* y «The German Student», traducciones y adaptaciones que mencionaremos a continuación junto las claves del proceso de traducción que se han obtenido tras haber aplicado el modelo de análisis que propone Marco Borillo (2001). El análisis permite evaluar las decisiones del traductor y comprobar si ha tenido en cuenta el tipo de texto y la situación de las dos lenguas (Brunette 2000: 174), el momento histórico (Hatim y Mason 1997: 205), la intención (Hatim y Mason 1997: 15; Nord 1997: 166) y el lector (Hatim y Mason 1997: 5; Brunette 2000: 180). La calidad de la traducción debe basarse en estos aspectos que forman parte también del contexto de situación externo en el análisis evaluativo propuesto y que también indican si es más acertada una tendencia domesticadora o extranjerizante (Venuti 1995).

2. Recepción y análisis de la obra de Washington Irving en gallego

2.1. «The Voyage»

La traducción al gallego de este relato, «A travesía», se publica en el volumen *Contos do mar* (1997), una colección de historias cortas cuyo principal protagonista es el mar, historias de reconocidos escritores ingleses y estadounidenses como Joseph Conrad, Kack London, Henry James y Richard Middleton. En «A travesía» un narrador en primera persona cuenta los sentimientos, pensamientos y experiencias de su viaje de América a Europa. La traducción, dirigida a un público adulto y general, es apropiada porque mantiene las connotaciones semánticas, el ritmo narrativo y el tono poético del texto fuente.

2.2. *The Legend of Sleepy Hollow*

Se han publicado varias traducciones a la lengua gallega de una de sus obras más conocidas: *The Legend of Sleepy Hollow* (1820). Este relato tiene como protagonista a Ichabod Crane, maestro de Tarrytown en el valle de Sleepy Hollow, a ori-

illas del río Hudson. Está enamorado de Katrina Van Tassel, hija de un terrateniente que tiene una gran fortuna. De ella está también enamorado Bran Bones. El padre de Katrina invita a Ichabod a una fiesta en su castillo, pero allí se encontrará con el jinete sin cabeza.

En todas las lenguas se han publicados versiones de este relato en diferentes formatos y dirigidas tanto al público adulto como al público infantil y juvenil, incluso versiones cinematográficas como las de Tim Burton (*Sleepy Hollow*, 1999) y la de Disney (*The Legend of Sleepy Hollow*, 1949). El éxito de este y otros relatos similares de Irving puede deberse a que se trata de historias de fantasmas, efectos sobrenaturales, paisajes lúgubres, cementerios, espectros, muertos en vida y otros elementos característicos del Romanticismo. De hecho, la editorial Urco publicó esta historia como parte de su obra *A lenda de Sleepy Hollow e outros relatos* (2008), un volumen que pertenece a la colección gótica de dicha editorial y que está dirigida al público juvenil y adulto. La traductora es Cristina Felpeto García. La traducción no mantiene ninguna de las imágenes de las diferentes ediciones en lengua inglesa. La imagen de portada del volumen es una fotografía que se titula «gaslight» e incide también en la temática lúgubre de la obra.

La Asociación de traductores gallegos ha publicado en su página web una traducción diferente realizada por José Álvarez Vázquez como parte de su trabajo fin de carrera en Traducción e Interpretación: «A lenda de Sleepy Hollow» (Álvarez 1999).

El análisis de las dos traducciones de las que acabamos de exponer su contexto de situación externo lleva a coincidir con la conclusión del detallado estudio de Lorenzo (2012) sobre este relato en el que afirma que la traducción publicada por Urco editora se ajusta a su receptor, existe un equilibrio entre domesticación y extranjerización (Lorenzo 2012: 350) y cumple con los principales parámetros de calidad y fluidez. A pesar de esto, Lorenzo detecta algunos errores de trasvase y problemas en los topónimos porque la traductora utiliza en algunos casos un equivalente para mantener las connotaciones semánticas y en otros utiliza el préstamo sin ningún tipo de justificación aparente. Destaca el trasvase del topónimo «Sleepy Hollow» (Lorenzo 2012: 352). La traducción de la ATG presta más atención a las connotaciones semánticas del topónimo, que significa «valle adormecido». En la propuesta de Urco editora no está claro que el receptor pueda deducirlo.

esta illada canela é coñecida desde hai moito polo nome de Sleepy Hollow, e aos seus rústicos mozos chámánlles os mozos do val somnolento por todas as terras veciñas. Unha tranquila e somnolenta influencia semella pulular por toda a terra e estenderse pola atmosfera. (Irving 2008a: 19)

este remoto val véñse coñecendo polo nome de Sleepy Hollow, que significa «val durmido» e os rapaces que alí nacen coñécense en toda a rexión como os rapaces de Sleepy Hollow. Existe unha influencia somnífera e adormentadora que semella pender sobre esta terra e que mesmo se estende pola atmosfera. (ATG)

Como indica Lorenzo (2012: 353), el lector no debería perder las connotaciones semánticas del término, que significa «valle adormecido». Por esta razón se debe destacar una de las traducciones más recientes a la lengua gallega ya que en el título se trasvasa el topónimo: *A Lenda da Montana de Durmir: The Legend of Sleepy Hollow* (2015). La relevancia de las connotaciones semánticas del topónimo que aparece en el título se había ignorado también en traducciones y adaptaciones previas al castellano, incluso en aquellas tituladas «La leyenda del jinete sin cabeza», destacando el terror como esencia del relato.

Si continuamos con el análisis de los aspectos lingüísticos de las traducciones publicadas por Urco y ATG, podemos observar que existen algunas diferencias de matices, aunque en general los dos textos mantienen las connotaciones del texto fuente a la vez que se preocupan por cuidar la cultura y lengua meta.

El texto fuente añade una explicación del significado del apellido del personaje protagonista, Crane, para que el lector no pierda las connotaciones. Así, la traducción de Urco propone: «O apelido de Crane ('a grúa') non era aplicábel á súa persoa» (2008a: 22), mientras que la de ATG utiliza un término más característico de la lengua gallega: «Longueirón» (es decir, navaja, molúsculo): «verdade é que o seu apelido, Crane, que quere dicir algo así coma “longueirón”, víñalle moi ben, xa que era alto, moi fraco e estreito de ombros».

En ambas traducciones se observa un interés bastante recurrente por domesticar el texto (Venuti 1995), por acercarlo a los términos más representativos y diferenciadores de la lengua gallega, conservando las connotaciones y estilo del texto fuente. Podemos encontrar otro ejemplo en el trasvase del término «sparking», que significa «cortejar», en un registro coloquial. Las dos traducciones utilizan frases comunes en gallego. Urco editora utiliza la expresión «preparar a leira» («Era un claro sinal de que o seu dono estaba a cortexar ou, como se deu en dicir, *preparando a lareira*», Irving 2008a: 39) que mantiene las connotaciones e incluso la referencia al fuego, a la chimenea («lareira»). Frente a esto, la traducción de la ATG utiliza la expresión «facéndolle as beiras», una expresión más característica de la lengua gallega en ese contexto: «un claro sinal de que o seu amo estaba dentro cortexándoa, ou, como se adoita dicir “facéndolle as beiras”».

Esas diferencias se pueden observar en el ejemplo siguiente, en el que Irving utiliza un refrán para subrayar los estrictos métodos docentes de Crane, a la vez que crea un juego de palabras con el término «spoil».

Ever bore in mind the golden maxim: “Spare the rod and spoil the child’. Ichabod Crane’s scholars certainly were not spoiled”.

Sempre tiña en mente a máxima «A letra con sangue entra». O que estaba claro era que os alumnos de Ichabod Crane non estaban precisamente mimados. (Irving 2008a: 23)

Sempre lembraba o famoso refrán: “non hai razón como a do bastón”, e o certo é que os alumnos de Ichabod Crane xa probaran o bastón unhas cantas veces. (ATG)

La traducción de Urco editora pierde el juego de palabras del texto fuente. Además, puede que al lector le parezca extraña la utilización del término «mimados» en ese contexto, y que en realidad supone un calco del texto fuente. El refrán utilizado en esta traducción es correcto en gallego, pero quizás es más común el refrán incluido en la propuesta de ATG, a lo que tenemos que añadir que este último texto recoge de forma muy acertada el juego de palabras entre «razón» y «bastón», tanto en el refrán como en el párrafo. Por tanto, este texto meta consigue una vez más respetar las connotaciones semánticas del original y la intención crítica del autor, sin perder en ningún momento la singularidad de la lengua gallega.

El análisis revela también un error de traducción detectado en el texto de la editorial Urco en el trasvase del término «china (porcelana)», traducido erróneamente como «porcelana china» (2008a: 35). Aunque el error no es especialmente grave en el contexto, se suma a la falta de coherencia y posible mejora de algunos aspectos de este texto meta.

2.3. *Rip van Winkle*

«Rip van Winkle» forma parte también de la obra *A lenda de Sleepy Hollow e outros relatos* (2008). Traducido por Cristina Felpeto, este relato se publicó por primera vez en el libro de Irving *The Sketch Book* (1819-1820). La historia está ambientada en Estados Unidos en los días previos a la Guerra de la Independencia. Un aldeano de ascendencia holandesa se escapa de su esposa, que siempre le reñía por ir al bosque. Después de diferentes aventuras, se queda dormido bajo un árbol. Despierta 20 años después y el mundo que conocía ya no existe. Esta traducción está dirigida a un público juvenil y al público adulto y se incluye en la colección Urco Gótica.

En gallego la editorial Toxosoutos publicó una adaptación bilingüe inglés-gallego de *Rip Van Winkle* (2011), traducida por David González Couso. Este volumen incluye 23 imágenes en blanco y negro totalmente adaptadas al receptor infantil intercaladas cada tres o cuatro páginas. Estas imágenes infantiles no tienen nada que ver con las del texto original de Irving. De hecho, parecen dibujadas por un niño. El ilustrador, Vault, es también el autor de la portada del libro, una imagen del rostro de Rip van Winkle, la única en color en toda la obra. La adaptación añade un breve prólogo escrito por Milagros Torrado en el que pone de relieve las características principales del autor y del relato en cuestión. El interés pedagógico de la obra es obvio ya que acerca al receptor a un clásico y a las dos lenguas en cuestión.

La ATG publicó en línea la traducción de este relato realizada por José Álvarez, como parte de su trabajo fin de carrera (1999). Se trata de una traducción bien redactada, de fluida lectura que mantiene los matices del texto original y de la lengua gallega. Esta traducción no incluye ilustraciones y está dirigida a un público adulto.

Después de haber expuesto el contexto de situación (Marco 2001) de las tres traducciones/adaptaciones, si comparamos los aspectos lingüísticos y el contexto

de cultura, podemos observar que en general se mantienen las connotaciones del texto original, el lenguaje es fluido y no se simplifica en gran medida la sintaxis ni el léxico, algo que se podría esperar en el caso de la adaptación bilingüe dirigida a un receptor infantil, si bien es verdad que el lenguaje del original es poco complejo. Existen cambios relevantes en cuanto a la estructura de los tres textos meta porque la adaptación bilingüe (2011) es la única que divide el texto en capítulos, quizás porque tiene en cuenta la edad del receptor y de esta forma le facilita la lectura. Dicha adaptación omite el comienzo del relato: la referencia al escrito póstumo de Dietrich Knickerbocker y la cita textual al mismo, pero incluye después de la nota final un *Postscript* (Post scriptum en la versión gallega) de tres hojas en las dos lenguas con notas de viaje del señor Knickerbocker. La traducción de ATG añade la cita después del tercer párrafo.

En la traducción de Urco destaca la nota a pie en referencia a «Woden, Deus dos Saxóns»: «Wensday, no orixinal. O actual Wednesday deriva, etimoloxicamente, desta palabra para identificar o día de Woden, un dos deuses saxóns» (2008a: 83). Dicha nota no parece en absoluto necesaria y distrae la atención del lector.

En cuanto al trasvase del contexto de cultura, destaca el hecho de que, aunque no existe total coherencia en las decisiones de los traductores, la traducción de ATG, dirigida a un receptor adulto, tiende a la extranjerización, mientras que el texto de Urco, dirigido también a un receptor juvenil, y la adaptación bilingüe, dirigida a un receptor infantil, tienden a utilizar un mayor número de estrategias domesticadoras acercándose más a la lengua gallega. Por ejemplo, en el antropónimo Peter Stuyvesant, ATG mantiene el préstamo: «Peter Stuyvesant e acompañaran a este no asedio de Fort Christina», frente a la domesticación seguida en las otras dos propuestas: «Pedro Stuyvesant e que acompañaron no cerco de Forte Cristina» (Irving 2008a: 86-87); «Descendía dos Van Winkle que tanto se dintinguiron non cabelereiros días de Pedro Stuyvesant o que acompañaron o sitio de Forte Cristina» (Irving 2011: 30). Lo mismo se aplica a «Nicholas Vedder», trasvasado como «Nicolás Vedder» en las adaptaciones. Dichas adaptaciones incluso omiten algunos antropónimos y topónimos que no son esenciales para poder así facilitar la lectura del texto al receptor. Se elimina el nombre del párroco holandés Dominie Van Shaick (Irving 2008a: 97; Irving 2011: 73), que sí mantiene el texto de ATG al estar dirigido a un público adulto; en las dos adaptaciones se omite también por la misma razón (Irving 2008a: 105; Irving 2011: 107) la referencia a «Anthony's Nose», el lugar donde se ahogó Brom Dutcher en la batalla de Stony-Point.

2.4. Otros relatos

Volviendo al volumen de relatos de Washington Irving en gallego publicado por Urco editora, cabe destacar que también incluye «O espectro do novio», la traducción al gallego de «The Spectre Bridegroom» (1819), publicado en *The Sketch Book of Geoffrey Crayon, Gent.* Este relato narra la historia de amor del conde Von Alterburg, al que asesinan cuando va a conocer a su prometida, hija

de un rico barón alemán. Esa noche llega al castillo un caballero fantasmal del que se enamorará la dama.

La traducción de Cristina Felpeto mantiene el préstamo de los términos en francés que contribuyen a situar el relato en París, aunque añade una explicitación como en el caso de *table d'hôte* explicitando el término: «Como eles lle chaman á cea» (Irving 2008: 115). La traducción es fluida y en general conserva las connotaciones semánticas del texto fuente y del texto meta.

«O demo e Tom Walker» es otra de las traducciones de Cristina Felpeto incluida en el volumen de Urco editora. La historia original se publicó en 1824 en el libro *Tales of a Traveller* con el título «The Devil and Tom Walker». Narra la historia del avaro Tom Walker al que el diablo, disfrazado de leñador, le ofrece un pacto que le permitirá conseguir el tesoro de Kidd el pirata. La traducción es fluida y, aunque en algunos casos parece perder algunas connotaciones semánticas del original, destaca lo acertado de las propuestas en cada contexto de la interjección eufemística «Egad» (Oh, my God). Por ejemplo, cuando el protagonista es consciente de que ha perdido a su mujer a manos del Diablo afirma: «“Egad,” said he to himself, “Old Scratch must have had a tough time of it!”». La propuesta de traducción, «Por todos os ovos da serpe! Até o Demo levou máis dun golpe» (Irving 2008a: 172), utiliza una expresión en gallego especialmente acertada en esta situación.

La editorial Edizer Livros publicó en 2009 una traducción de este mismo relato, «The Devil and Tom Walker», escrita en gallego reintegracionista: *O dianho e Tom Walker*. Se trata de la primera obra publicada por esta editorial y contribuye a enfatizar el papel reivindicativo de la editorial en cuanto al reintegracionismo, corriente lingüística y cultural que sostiene que el gallego y el portugués pertenecen al mismo diasistema lingüístico. Esta traducción se publicó en formato de libro de bolsillo con medidas 110 x 75 mm y unas 50 páginas.

El último relato de esta selección publicada por Urco Editora es «A aventura do estudante alemán» («The Adventure of the German Student»), también traducido por Cristina Felpeto, relato que formaba parte del libro de viajes *Bracebridge Hall or The Humorists* (1822). La ATG publicó también en línea la traducción de José Álvarez Vázquez de este relato: «A experiencia do estudante alemán», nuevamente parte de su trabajo fin de carrera. En esta historia el estudiante alemán Gottfried Wolfgang llega a París donde se obsesiona con un hermoso rostro de mujer a la que salvará de la horca pero que finalmente lo llevará a la locura.

Si comparamos las traducciones de Urco editora y ATG, lo primero que destaca es la diferente connotación de los títulos ya que el término «aventura» de la traducción de Urco parece anticipar una traducción que se ajusta más a las connotaciones e intención del original. Sin embargo, el análisis de los aspectos lingüísticos y del contexto de cultura de los dos textos permite concluir que lo que realmente sucede es lo contrario: la traducción de ATG recoge más matices y detalles; se preocupa más por mantener las connotaciones del texto original sin perder la fluidez de la narración, a la vez que su selección semántica se ajusta en mayor medida a la lengua meta. Por ejemplo, al ver la guillotina el corazón de Wolfgang «sicked with him», traducido en el texto de Urco como «púxose ner-

vioso» (Irving 2008: 190) y por «fixolle sentir noxo» en el texto de ATG. El texto fuente utiliza el término «too intoxicated» para describir la belleza de la dama a la luz de las velas, ya en la habitación del hotel. El texto de Urco lo traduce como «extasiado coa súa beleza» (Irving 2008: 193), mientras que el de ATG: «se sentiu aínda máis envelado pola súa beleza». Aunque las connotaciones semánticas del original recogen las dos acepciones, la propuesta de ATG parece anticipar de forma más acertada el final de la historia y subrayar los rasgos góticos del relato.

2.5. *Tales of Alhambra*

Tales of Alhambra (1832) es una de las obras más emblemáticas de Washington Irving. De temática romántica y con tintes exóticos, se ha traducido y adaptado al español en numerosas ocasiones y en muy diferentes versiones publicadas incluso antes de la Guerra Civil a pesar de la censura existente en España en ese momento. A mediados del siglo xx el número de adaptaciones dirigidas al público infantil y juvenil aumenta por su contenido y culturalidad, y aunque en muchos casos se trata de reediciones en ediciones completas o en selecciones de relatos, se convierte en una de las obras más traducidas (Merino y Santamaría 2014: 216).

La ATG ha publicado en línea la traducción al gallego realizada por Paulo R. Ballesteros, traducción dirigida a un receptor adulto. Se trata de una traducción parcial porque solo se traducen tres relatos: «O gobernador e o escribán» («The Government and the Notary»); «Lenda do príncipe Ahmed al Lamel ou o peregrino de amor» («Legend of Prince Ahmed Al Kamel») y «Lenda do astrólogo árabe» («Legend of the Arabian astrologer»). En los tres casos se hace una traducción completa, sin omisiones ni adaptaciones en cuanto al texto fuente en la que se mantienen los detalles y se selecciona de forma adecuada el vocabulario en lengua gallega, pero se puede observar un exceso de calcos estructurales: se calcan los párrafos, la voz pasiva, los gerundios y los adverbios. Por tanto, la traducción adolece de una cierta falta de fluidez que parece desmerecer la acertada selección semántica del traductor en favor de la lengua gallega. Por ejemplo, si analizamos la propuesta de traducción del último de estos tres relatos, «Legend of the Arabian astrologer», observamos que la expresión «In old times» se trasvasa como «no tempo dos devandeiros»; «languished for repose» se traduce por «devecía polo acougo»; «a damsel of surpassing beauty» por «unha doncela de beleza sobranceira» y la frase «the flashes of her dark eye were like sparks of fire on the withered yet combustible heart of Aben Habuz» se traduce de forma muy acertada como «os lóstregos dos seus ollos faiscentes eran coma muxicas de lume a caeren no murcho, aínda que inflamable, corazón de Aben Habuz».

Siguiendo con este mismo relato de los *Cuentos de la Alhambra*, «Legend of the Arabian astrologer», es necesario destacar que se ha adaptado con éxito a la lengua gallega como libro ilustrado infantil con el título *O astrólogo e a feitiçeira* (2006). El análisis del contexto de situación externo revela las claves de esta obra que se publicó de forma simultánea en castellano, gallego y catalán. El traductor es Paco Liván y la ilustradora Paula Aneiros. El adaptador podría haber tomado

como referencia adaptaciones infantiles previas del relato, como por ejemplo «El astrólogo y la hechicera», incluido en el libro *Leyendas fantásticas* (1974), publicado por la editorial Toray con guion de E. Sotillos y dibujos de María Pascual.

El exotismo del relato y su temática lo hacen muy atractivo para el público infantil. El rey Aben Habuz consigue alejar al enemigo de sus tierras gracias a la ayuda de un talismán construido por el sabio astrólogo a cambio de peticiones de riqueza y lujo. Sin embargo, la aparición de una joven en la corte hará que el rey quede prendado de ella y que el astrólogo incremente todavía más sus exigencias y su avaricia.

Como consta en el propio libro, se trata de una adaptación dirigida a niños de más de ocho años en formato de libro ilustrado. Se ha adaptado el título ya que se omite la referencia a «árabe», la nacionalidad del astrólogo, pero, a pesar de que se pierde un rasgo exótico, la inclusión del término «feiticeira» (hechicera) lo hace mucho más atractivo para el receptor infantil. El texto es muy breve, prevalecen las ilustraciones y el vocabulario es sencillo como cabría esperar teniendo en cuenta la edad del receptor (Shavit 2006). Se han eliminado la mayoría de las referencias culturales e incluso el nombre del rey se menciona en escasas ocasiones. La Alhambra, referencia cultural por excelencia, se mantiene, icono de la ciudad de Granada y un referente que los niños podrían conocer. Se eliminan otras referencias a esta ciudad como «the hill of the Albaycín» y «the pass of Lope». Se simplifica el texto recurriendo también a la omisión de información que no parece necesaria para el lector infantil. Por ejemplo, en la adaptación se omiten estas palabras del narrador:

His name was Ibrahim; he was said to have lived ever since the days of Mahomet, and to be son of Abu Ayub, the last of the companions of the Prophet. He had, when a child, followed the conquering army of Amru into Egypt, where he had remained many years studying the dark sciences, and particularly magic, among the Egyptian priests.

Se elimina también un número importante de referencias religiosas («Allah is great!»), aunque se mantiene la referencia a la peregrinación a La Meca. La obra está, por tanto, totalmente adaptada al público infantil: todas las modificaciones se pueden justificar teniendo en cuenta el receptor y criterios didácticos y pedagógicos (Oiiittinen 2006: 33; Lorenzo 2014).

Las imágenes de esta adaptación son esenciales para ayudar al receptor a disfrutar de la lectura y aprender los valores y aspectos claves del texto (Lathey 2015: 55). La ilustradora es la artista gallega Paula Aneiros. Realiza ilustraciones innovadoras con mucha fuerza que desde una óptica abstracta complementan de forma brillante la narración y los momentos esenciales del relato. El constante juego de colores le permite al receptor dejarse llevar por diferentes sensaciones cromáticas en dibujos muy próximos porque parecen hechos por una persona de su edad. La portada del libro es naranja, pero las ilustraciones juegan con todos los colores y sus tonalidades siguiendo las descripciones y acciones del relato: verde, naranja, amarillo, rojo, negro, rosa, crema, azul y blanco. El hecho de que

se prefiera a una ilustradora gallega contribuye también a darle visibilidad al trabajo de estos profesionales en Galicia.

Otro de los relatos incluidos en los *Cuentos de la Alhambra* es «Legend of the Rose of the Alhambra». Su traducción al gallego se ha publicado en un volumen aparte de Urco editora (2008): *A lenda da rosa da Alhambra*. La traductora es una vez más Cristina Felpeto García. Destaca el formato de bolsillo de esta edición y el hecho de que solo recoja este relato ya que podría haberse incluido en la selección de la editorial publicada ese mismo año, volumen que hemos analizado en páginas previas. A pesar de que está dirigida al público adulto, se puede también pensar en un receptor juvenil. La obra cuenta con una introducción escrita por la traductora y el responsable de diseño y maquetación en la que trazan el argumento y las características de la literatura gótica. En general, la traducción es fluida, está bien escrita, mantiene el tono poético del original y conserva las referencias del contexto de cultura, aunque la estructuración de párrafos en con demasiada frecuencia un calco de la del texto fuente. En algunos casos parece que se subraya el exotismo del relato. Por ejemplo: «the tortoise-shell cat might be some spell-bond princess» se trasvasa como «creu ver no gato a unha princesa moura enfeitizada» (Irving 2008b: 21), añadiendo el adjetivo «moura».

3. Conclusiones

La recepción de la obra de Washington Irving en gallego no es todo lo completa que cabría esperar. La situación de la traducción literaria en Galicia permite entender que no se publicara ninguna traducción o adaptación hasta finales del siglo xx y que el número de las publicadas hasta la fecha no sea muy elevado.

El análisis de los textos ha demostrado que en general mantienen las connotaciones y rasgos del texto original y, excepto en el caso de *Contos da Alhambra*, también la fluidez y naturalidad del texto meta. Los textos demuestran el interés de los traductores por contribuir a la normalización de la lengua gallega mediante una selección muy cuidada de los aspectos lingüísticos, sobre todo léxico-semánticos, y de referencias del contexto de cultura. El hecho de que los relatos enfatizen los aspectos más característicos del exotismo y las historias góticas del Romanticismo implica que tengan buena acogida tanto del público juvenil como del adulto. Este doble receptor juvenil-adulto (Oittinen 2006) contribuye al éxito de las traducciones y adaptaciones publicadas por Urco editorial, textos que en líneas generales mantienen los matices del texto fuente y la fluidez y adecuación del texto meta, pero que deberían mejorar algunos aspectos de coherencia e incluso incidir en la selección del léxico, un hecho que parece haber realizado de forma más acertada Álvarez Vázquez en sus propuestas, dirigidas a un receptor adulto.

Las adaptaciones destinadas al público infantil, *O astrólogo e a feiteiceira* y *Rip van Winkle*, suponen una oportunidad excelente de acercar el receptor gallego a un clásico de la literatura universal mediante adaptaciones cuidadas y excelentes ilustraciones que tienden a la domesticación pensando tanto en el receptor como en la lengua gallega. En general, todos los traductores demuestran su interés por lograr un equilibrio entre el texto fuente y la posibilidad de primar la len-

gua y cultura gallega, de mejorar la situación de una lengua minoritaria mediante la traducción (Parianou 2009; Cronin 2010: 250), prestando especial atención a la selección léxico-semántica, utilizando estrategias domesticadoras y poniendo de relieve el trabajo de los ilustradores gallegos. Todo esto aumenta todavía más las dificultades y decisiones que se deben tomar durante el proceso de traducción, pero a su vez implica una mayor calidad de los textos traducidos al gallego.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- IRVING, Washington (1997). *Contos do Mar*. Trad. Teresa Sanmartín y Equipo Tris Tram. Lugo: Tris Tram.
- (2006). *O astrólogo e a feiteiceira*. Trad. Paco Liván. Pontevedra: OQO editora.
- (2008a). *A lenda de Sleepy Hollow e outros relatos*. Trad. Cristina Felpeto García. Santiago de Compostela: Urco editora.
- (2008b). *A lenda da Rosa da Alambra*. Trad. Cristina Felpeto García. Santiago de Compostela: Urco editora.
- (2009). *O diaño e Tom Walker*. Edizer Livros.
- (2011). *Rip van Winkle*. Edición bilingüe: inglés-gallego. Trad. David Couso. Noia: Toxosoutos.
- (2015). *A Lenda da Montana de Durmir: The Legend of Sleepy Hollow*. Onyx Translations.
- *Contos da Alhambra*. Asociación de Tradutores Galegos (ATG). Trad. Paulo Ballesteros. Disponible en: <http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/contos_alhambra.pdf>.
- «A lenda de Sleepy Hollow», «Rin van Winkle» e «A experiencia do estudante alemán». Asociación de Tradutores Galegos (ATG). Trad. José Álvarez Vázquez. <http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/sleepy_hollow.pdf> <http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/rip_van_winkle.pdf> <http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/experiencia_estudiante.pdf>

Fuentes secundarias

- ÁLVAREZ VÁZQUEZ, José (1999). *Tradución e comentario dos relatos 'Rip van Winkle'. 'The Legend of Sleepy Hollow' e 'The Adventure of the German Student'*. Tralaballo fin de carreira. Facultade de Filoloxía e Tradución. Universidade de Vigo.
- ATG (Asociación de tradutores galegos) (2006). «Informe da situación da tradución en Galicia». <<http://tradutoresgalegos.com/documentos/informatraducion.htm>>.
- BRANCHADELL, Albert (2011). «Minority Languages and Translation». En: GAMBIER, Yves; VAN DOORLAER, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Vol 2. Ámsterdam / Filadelfia: Benjamins, p. 97-101.
- BRUNETTE, Louise (2000). «A Comparison of TQA Practices» *The Translator*, 6 (2), p. 169-182.
- CRONIN, Michael (2010). «The Cracked Looking-Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age». En: BAKER, Mona (ed.). *Critical Readings in Translation Studies*. Londres / Nueva York: Routledge, p. 249-262.
- DOMÍNGUEZ PÉREZ, Mónica (2011). «Traducciones de literatura infantil y juvenil al gallego (1968-1978)». *Madrigal*, 14, p. 49-57.

- HATIM, Basil; MASON, Ian (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- LATHEY, Gillian (2015). *Translating Children's Literature*. Londres: Routledge.
- LORENZO GARCÍA, Lourdes (2012). «Adaptando o terror: 'The Legend of Sleepy Hollow' / 'A lenda de Sleepy Hollow', de Washington Irving». En: ROIG RECHOU, Blanca Ana et al. (coords.). *A narrativa xuvenil a debate (2000–2011)*. Vigo: Xerais, p. 343-358.
- (2014). «Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil». *Trans*, 18, p. 35-48.
- MARCO BORILLO, Josep (2001). «La descripción y comparación de traducciones: Hacia un modelo integrador». *Sendebarr*, 12, p. 129-152.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel; SANTAMARÍA, José Miguel. (2014). «Washington Irving traducido: Cuentos de la Alhambra». En: GARNICA SILVA, Antonio; LOSADA FRIEND, María; NAVARRO RODRÍGUEZ, Eloy (eds.). *De Colón a la Alhambra: Washington Irving en España*, p. 213-237.
- MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE (2018). «El sector del libro en España». Observatorio de la Lectura y el Libro. <<https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-Espa%C3%B1a.-Abril-2018.pdf>>
- MILLÁN VARELA, Carmen (2000). «Translation, Normalisation and Identity in Galicia». *Target*, 12 (2), p. 267-282.
- OITTINEN, Riitta (2006). «No innocent Act: On the Ethics of Translating for Children». En: VAN COILLIE, Jan; VERSCHUEREN, Walter P. (eds.). *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome, p. 35-46.
- PARIANO, Anastasia (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Atenas: Diavlos.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz (2016). «Translating into Galician, A Minor Language: A Challenge for Literary Translators». En: SERUYA, Teresa; MIRANDA JUSTO, José (eds.). *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition & Culture*. Springer. Colección: New Frontiers in Translation Studies, p. 267-276.
- ROIG RECHOU, Blanca Ana (2002). «La literatura infantil y juvenil en Galicia». En: VILLANUEVA PRIETO, Darío; TARRÍO VALERA, Anxo. *La literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI. Narrativa y traducción*. La Coruña: Hércules XXXIV, p. 382-501.
- SHAVIT, Zohar (2006). «Translation of Children's Literature». En: LATHEY, Gillian (ed.). *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, p. 25-40.
- VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- VILLORIA PRIETO, J. (1998). *Washington Irving en España: Cien Años de Traducciones*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.

